

54

Lieder und Gefänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C. G. Röder, Leipzig

O nimm dich in Acht!

O, dear Love, beware!

(Heinrich Silesius.)

Larghetto.

Robert Franz Op. 44 N^o 1.

Singstimme. *Sehr innig. p*

In mei - ner Brust ei - ne
A bell is chi - ming with -

Pianoforte. *p*

Glo - cke klingt, bald hell, bald lei - ser und trü - - be. Die
in — my breast, now sad, Now cheer - ful - ly ring - - ing. That

poco cresc. *dim.*

Glo - cke, sie ist mein ei - ge - nes Herz, die Tö - ne sind Klän - ge der
bell, dear love, is my own throbbing heart, And love is the song it is

cresc. *cresc.*

p Lie - - - be. *p* Mein Lieb, mein schö - nes, mein
sing - - - ing. My lore, my beau - ti - ful,

poco cresc. ro - si - ges Lieb, du regst der Glo - cke Klin - gen: o
ro - sy - red love, 'Tis thou those tones art wak - ing; O

mf cresc. läu - te du sacht, o nimm dich in Acht, sonst muss sie vor We - he zer -
strike them with care, O, dear love, beware! My heart with its sor - row is

p pp rit. sprin - - - gen. 0 nimm dich in Acht!
break - - - ing. 0, dear love, be - ware!
(E. S. Willcox.)

p pp dim. dim.

Aprillaunen.

April Humors.

(W. Osterwald.)

Allegretto con moto.

Robert Franz Op. 44 N^o 2.

Gut zu deklamiren. *p*

Singstimme.

Pianoforte.

Liebchen, was willst du? komm ich oft, so schiltst du,
"Come, soon," you told me, Now I'm come you scold me,

komm ich nicht, so bin ich schlecht, sa - ge selbst: was ist dir recht?
When I go, you're frowning still, Say, my love, what is your will?

Küss' ich dich heu - te, fürchtest du die Leu - te, ja und morgen, sprö - de Maid,
One day all will - ing And the next so chill - ing, Kiss - ing me a fond, "Good Bye!"

willst du nichts von Heim-lich - keit. Seufz' ich, so lachst du,
When I come, so cold and shy! *Laughet at my sigh - ing;*

lach' ich, ach! so machst du mir ein bit - ter-bös' Ge-sicht: was ich thu' be-hagt dir nicht.
If I laugh, then cry - ing, All my smiles and tears are vain Such a wayward heart to gain.

Man lebt euch al - len nim - mer zu Ge - fal - len,
So was it ev - er, We could please you nev - er;

al - le seid ihr, schweig' nur still! wie das Wet-ter im — A - pril:—
Wo-man al-ways has her-way, Like a changeful A - pril - day:—

p *cresc.*

scheint's recht ge-lin - de, wer - fen tol - le Win - de mit - ten in den Son-nenschein
 When all is smil-ing, Our fond hearts be-guil - ing, Sud-den-ly a gust of snow

p *cresc.* *f*

ei - ne Hand voll Schnee hin - ein. Ich bei dem Schnei - en
 Chills the Spring's de-light-ful glow. I, while 'tis snow - ing;

dim.

trö - ste mich des Mai - en. Willst du, Lieb? Ein Blick von dir
 Com - fort me with know - ing, If thou wilt, one smile from thee

poco rit. *cresc.* *poco rit.*

bringt den Mai schon heu - te mir, schon heu - te mir.
 Brings the sun-shine back to me, all back to me. — (E.S. Willcox.)

Doppelwandlung.

Transformation.

(Hoffmann von Fallersleben.)

Robert Franz Op. 44 N^o 3.

Andantino.

Singstimme. *p*

Zum Frühling sprach ich:
To Spring I said, "O,

Pianoforte.

mf

wei - - le! da zog er fort von hier;
stay — thee!" He swift - ly fled a - way.

mf

mf

den Win - ter bat ich: ei - - le!
"O, Win - ter, fly, I pray — thee!"

mf *dim.*

p *dim.* *Innig.*

er a - ber blieb bei mir. Da schienen
 Yet still does Win - ter stay. Then saw I

p *dim.* *dolce*

mir zwei Son - nen so hold und min - nig -
 two suns beam - ing; So mild and lov - ing -

dim.

lich: der Schnee er war zer - ron - nen und
 ly. The melt - ing snows were stream - ing, And

dim.

Früh - ling ward's um mich.
 Spring re - turned to me. (E.S. Willcox.)

dim. *3*

„Es fällt ein Stern herunter.“

“Above a star is falling.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 44 N^o 4.

Andantino con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

p Es fällt ein Stern her - un - ter aus
A - bove a star is fall - ing From

m.d.
p m.s. *m.d.*
con Pedale *m.s.*

sei - ner fun - keln-den Höh! das ist der Stern der
out its em - py-rean height! That is the star of

Lie - be, den ich dort fal - len seh. Es fal - len vom A - pfel -
lov - ers, I see its fad - ing light! The blossoms and leaves are

dim. *cresc.*

bau - - me der Blü - then und Blät - ter viel, es
fall - - ing From the ap - ple-tree to the ground, And

mf *cresc.*

cresc.

kom - men die ne - eken-den Lüf - - te und trei - ben da-mit ihr
 mer - ri - ly mock - ing breez - es Come driv - ing them round and

dim.

Spiel, _____ es singt ein Schwan im
 round. _____ The swan on the lake is
dim.

p

p

Wei - - her, und ru - dert auf und ab, _____ und
 sing - - ing; While up and down he rows; _____ His

im - mer lei - ser sin - gend taucht er in's Flu - then -
 song is grow - ing soft - - er To his wa - tery grave he

dim.

grab. goes. *p* *cresc.* Es ist so still und dun - kel! ver -
And all is dark and si - lent: And

weht ist Blatt und Blüth, der Stern ist kni - sternd zer -
flow'rs are seen no more; The star is scat - ter'd to

sto - ben, ver - klun - gen das Schwa - nen - lied, ——— *dim.*
ash - es, And the song of the swan is o'er, ——— *dim.*

pp *rall.* ver - klun - gen das Schwa - nen - lied. ———
the song of the swan is o'er. ———

„Wenn ich in deine Augen seh.“

“Whene’er I gaze into thine eyes.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op.44 N^o5.

Andantino.

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn ich in dei - ne Au - gen
When - e’er I gaze in - to thine

seh, so schwin-det al - les Leid und Weh! Doch wenn ich
eyes, Then er’ - ry thought of sor - row flies! When-e’er I

küs - se dei - nen Mund, so werd’ ich ganz und gar ge -
lean up - on thy breast, Then, oh! how deep - ly am I

p

sund. Wenn ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber
blest. When - e'er I press thy lips to mine, Then am I

cresc. *mf* *p*

mich wie Him - mels - lust! doch wenn du sprichst: ich
filled with joy di - vine! But when thou say'st "I

riten.

lie - be dich, so muss ich wei - nen bit - - ter - lich.
love but thee," Then must I weep, and bit - - ter - ly!

riten. *dim.*

(E. S. Willcox.)

Am Rheinfall.

By the Falls of the Rhine.

(Ida Gräfin Hahn-Hahn.)

Robert Franz Op. 44 No 6.

Allegro agitato.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

In den Ab - grund lass mich
Where the floods are mad - ly

f *p*

schau - en von der jä - hen Fel - sen - wand; mei - ne
reel - ing, On the diz - zy verge I stand; In my

See - le kennt kein Grau - en, denn es hält mich dei - ne
soul no ter - ror feel - ing, While sup - port - ed by thy

cresc.

Hand, denn es hält mich dei - ne Hand. Soll - te
hand, while sup - port - ed by thy hand. Should I

f *p* *cresc.*

8576

cresc.

ich zu tief mich bü - cken, soll-te Schwin-del mich um - weh'n, brauchst mich
 ful - ter as thou fear - est, Should my pulse grow faint with fear, Clasp me

f *p* *cresc.*

nur an's Herz zu drü - cken, und die Furcht wird schon ver -
 to thy bo - som, dear - est, Then my doubts will dis - ap -

dim.

geh'n. — A - ber du, — du darfst nicht
 pear. — On - ly thou, — thou must not

mf *f* *p*

be - ben vor dem Dro - hen der Ge - fahr, — denn dein Arm kann mich ent -
 fail me Midst the wa - ters, wild a - larm, — Safe I feel when fears as -
il canto espressivo

f *mf*

poco rit.

he - ben ihr, — so - bald du nimmst sie wahr, — so - bald du nimmst sie
sail me. If, — I lean up - on — thine arm, — if I lean up - on thine

dim.

poco rit.

a tempo *p cresc.*

wahr. — Sieh, mich freut's nach mei - ner Wei - se, dass es drun - ten tobt und
arm. — See, I feel a se - cret plea - sure In the seeth - ing gulf be -

a tempo *f* *p cresc.* *f*

più lento

stürmt, und dein Blick so heim - lich lei - se mei - ne See - le mild be -
low, For thy love, my dear - est treasure, Shields me, where so - e'er I

espressivo *più lento* *dim.*

schirmt.
go! — (E. S. Willcox.)

p *dim.* *pp*